

ISSN 0131-6117

Рус-
RUSSIAN
СРЪДЯ
SPEECH
речь

МОСКВА, 2023

5

СЕНТЯБРЬ—
ОКТАБРЬ



Журнал основан в январе 1967 года

Выходит 6 раз в год

Главный редактор:

А. Д. Шмелев д. ф. н., проф., член-корр. РАН, Московский педагогический государственный университет;
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Зам. главного редактора:

М. Л. Каленчук д. ф. н., член-корр. РАО, проф., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
Е. Я. Шмелева к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Редколлегия:

О. В. Антонова к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
Е. Л. Березович д. ф. н., член-корр. РАН, проф., Уральский федеральный университет
А. А. Гиппиус д. ф. н., академик РАН, проф., Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»; Институт славяноведения РАН
М. Горэм PhD, проф., Флоридский университет, США
В. В. Дементьев д. ф. н., проф., Саратовский национальный исследовательский государственный университет
им. Н. Г. Чернышевского
Е. Е. Дмитриева д. ф. н., член-корр. РАН, проф., Институт мировой литературы им. А. М. Горького РАН
А. Ф. Журавлев д. ф. н., проф., Институт славяноведения РАН; Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова
А. В. Занадворова к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
А. А. Кибрик д. ф. н., проф., Институт языкознания РАН; Московский государственный университет
им. М. В. Ломоносова
Ю. А. Клейнер д. ф. н., проф., Санкт-Петербургский государственный университет
А. М. Красовицкий PhD, Оксфордский университет, Великобритания
М. А. Кронгауз д. ф. н., проф., Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
Д. М. Магомедова д. ф. н., проф., Российский государственный гуманитарный университет
В. И. Новиков д. ф. н., проф., Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
М. А. Осадчий д. ф. н., проф., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
М. С. Полинская PhD, проф., Мэрилендский университет, США
Е. Ю. Протасова PhD, проф., Хельсинкский университет, Финляндия
М. А. Пузина к. ф. н., Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
Х. Пфандль Dr. phil., проф., Грацский университет, Австрия
Л. Рязанова-Кларк PhD, проф., Эдинбургский университет, Великобритания
А. А. Соколянский д. ф. н., проф., Северо-Восточный государственный университет

Зав. редакцией: О. В. Антонова
Зав. отделами: А. В. Занадворова, М. А. Пузина

Статьи отбираются редколлгией
журнала на основе анонимного
независимого рецензирования.

Журнал индексируется в: Российский
индекс научного цитирования (РИНЦ).

Адрес редакции: 119019, Москва,
ул. Волхонка, 18/2, Институт русского
языка им. В. В. Виноградова РАН,
редакция журнала «Русская речь»
Телефон: +7 495 637-27-35
E-mail: rus-rech@mail.ru
Сайт: <http://russkayarech.ru/>

© Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН
© Государственный институт
русского языка им. А. С. Пушкина
© Российская академия наук
© Составление. Редколлегия журнала
«Русская речь», 2023

ISSN 0131-6117

Russian R U S S K A Y A Speech R E C H'

MOSCOW, 2023

5

**SEPTEMBER –
OCTOBER**

Founded in January 1967
6 issues per year

Editor-in-chief:

Alexei D. Shmelev Moscow State University of Education; Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Assistant editors:

Maria L. Kalenchuk Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
Elena Ya. Shmeleva Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Editorial board:

Olga V. Antonova Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
Elena L. Berezovich Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia
Vadim V. Dementyev Saratov State University, Saratov, Russia
Evgeniya E. Dmitrieva M. A. Gorky Institute of World Literature (RAS), Moscow, Russia
Alexei A. Gippius National Research University Higher School of Economics; Institute of Slavic Studies (RAS), Moscow, Russia
Michael Gorham University of Florida, Gainesville, USA
Andrey A. Kibrik Institute of Linguistics (RAS), Moscow, Russia; Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia
Yury A. Kleiner St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia
Alexander M. Krasovitsky University of Oxford, UK
Maxim A. Kronhaus National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia
Dina M. Magomedova Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia
Vladimir I. Novikov Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia
Mikhail A. Osadchiy Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
Heinrich Pfandl University of Graz, Austria
Maria Polinsky University of Maryland, College Park, USA
Ekaterina Y. Protassova University of Helsinki, Finland
Maria A. Puzina Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
Larissa Ryazanova-Clarke University of Edinburgh, UK
Alexander A. Sokolyansky North-Eastern State University, Magadan, Russia
Anna V. Znadvorova Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia
Anatoly F. Zhuravlev Institute of Slavic Studies (RAS); Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

Managing editor: Olga V. Antonova
Editorial staff: Anna V. Znadvorova, Maria A. Puzina

Articles are selected by the editorial board on the basis of blind peer review process.

Abstracting / Indexing: Rossiiskii indeks nauchnogo tsitirovaniya (RINTS).

Address: «Russkaya rech'», editorial office, Vinogradov Russian Language Institute (RAS), Volkhonka street, 18/2, Moscow, 119019, Russia

Telephone: +7 495 637-27-35

E-mail: rus-rech@mail.ru

Website: <http://russkayarech.ru/>

Содержание

Проблемы современного русского языка

- 7..... Т. В. Ковалевская, А. А. Садчикова. Способы сохранения
гендерной неопределенности персонажей
при переводе с английского языка на русский
- 19..... М. А. Кронгауз. Прагматическая категория лица
в теории личных имен
- 32..... А. А. Прокопенко. *Кстати*, которое не всегда кстати:
специфика употребления единицы в современной
устной повседневной речи
- 45..... И. А. Шаронов. Сравнительный оборот «как грязи»
в диахроническом аспекте

Из истории русского языка

- 52..... А. И. Грищенко. Древнерусская *фита* и новгородский *талмуд*
- 69..... С. С. Земичева. Концепт «Документ» в речи крестьян
(по материалам Томского диалектного корпуса)
- 81..... М. О. Новак. Пульпеты и с чем их едят: к истории слова

Язык художественной литературы

- 93..... И. А. Виноградов. Чичиков: смысл прозвища героя «Мертвых душ»
- 106..... О. Л. Довгий. Полиптотон в лирике Пушкина
- 117..... В. А. Коршунков. Голубая лошадь гоголевского Ноздрева:
цветообозначения и конские масти

Contents

Issues of Modern Russian Language

- 7..... Tatyana V. Kovalevskaya, Anna A. Sadchikova. The Ways of Keeping Gender Ambiguity of Characters in Translation from English into Russian
- 19..... Maxim A. Krongauz. Pragmatic Category of Person in the Theory of Personal Names
- 32..... Anastasiia A. Prokopenko. *Kstati (For Good Measure)*, Which is Not Always a Good Measure: the Specifics of the Use of the Unit in Modern Oral Everyday Speech
- 45..... Igor' A. Sharonov. Comparative Construction "Kak Griazi" (*Dime a Dozen*, Lit. *Like Dirt*) in Diachronic Aspect

From the History of the Russian Language

- 52..... Alexander I. Grishchenko. The Old Russian *Theta* and a Novgorodian *Talmud*
- 69..... Svetlana S. Zemicheva. Concept "Document" in the Speech of Peasants (Based on the Materials of the Tomsk Dialect Corpus)
- 81..... Maria O. Novak. *Pulpety* and How to Eat Them: To the Word's History

The Language of Fiction

- 93..... Igor' A. Vinogradov. Chichikov: The Name of the Main Character of "Dead Souls"
- 106..... Ol'ga L. Dovgij. Polyptoton in Pushkin's Lyrics
- 117..... Vladimir A. Korshunkov. Light-Blue Horse of Nikolai Gogol's *Nozdryov*: Color Terms and Equine Coat Colors